

2013년 3월 4일 보낸 편지입니다.(2,300조회)

아버지 책 속의 옛날돈  
父の本の中にあつた昔のお金

“사람들은  
”人々は

언젠가 병이 들었을 때 쓰기 위해,  
いつか病気になったときに使うために

낡은 께짝이나 벽 뒤에 숨긴 양말 속 또는  
古い箱や、壁の裏に隠した靴下のなか、または

보다 안전한 은행 금고 속에 돈을 모아두려고  
より安全な銀行の金庫の中にお金を集めようと

안간힘을 쓴다. 하지만 결국 그 돈을  
必死になる。しかし結局そのお金を

모으느라 병이 들고 마는 게  
集めるために病気になってしまうのが

당신이다.”  
あなただ”

- 헨리 데이비드 소로우의《월든》중에서 -  
- ヘンリー・デイヴィッド・ソローの<ウォールデン>より -

\* 아버지 책갈피 속의 옛날돈.  
\* 父の本のページ間の昔のお金

저의 아버지가 세상을 떠나고 한참 뒤,  
私の父がこの世を去って、しばらく経った後

화폐 개혁으로 휴지조각이 된 그 옛날돈을 발견하고  
通貨改革で紙切れになった、その昔のお金を発見して

땅을 치며 안타까워하던 어머니의 모습이 생생합니다.  
地団駄を踏みながら、もったいながった母の姿が生々しいです

그 궁핍했던 시절에 '책을 사시려고' 아내 몰래  
その貧乏だった時節に'本を買おうと'妻にこっそりと

책 속에 숨겨두었던 아버지의 그 귀한 돈을  
本の中に隠していた父のその貴重なお金を

생각할 때마다 눈시울이 뜨거워집니다.  
思うたびに、目頭が熱くなります。

께짝 [櫃-]

1. [명사] 櫃; 蓋のある大型の箱。

낡다

1. [형용사] 古い; 古びている; 古ぼけている。

2. [형용사] 古い; 古臭い; 旧式だ; 時代おくれた。

안간힘(을) 쓰다

20130304.txt

1. [관용구] ころえようと齒をくいしばる; 必死になる; 力む。

책갈피 [冊一]

1. [명사] 本のページとページとの間。

화폐 개혁 [貨幣改革]

1. [명사] 貨幣改革。

궁핍 [窮乏]

1. [명사·하다형 형용사] 窮乏; ひどく貧乏すること。

2013년 3월 5일 보낸 편지입니다.(2,714조회)

살면서 가끔은 울어야 한다  
生きながらたまには泣かなければならない

살면서 가끔은 울어야 한다  
生きながらたまには泣かなければならない

꿈은 상처를 짜내듯  
生んだ傷を絞りだすように

힘겨운 세상 살아가면서  
苦しい世の中を生きながら

가슴 한가운데 북받치는 설움  
胸の真ん中にこみ上げる悲しみを

때론 맑은 눈물로 씻어내야 한다  
たまには、清い涙で洗わなければならない

- 고창영의 시집《뿌리 끝이 아픈 느티나무》에 실린  
- コ・チャンヨン の詩集<根の終わりが痛いケヤキ>に掲載された

시<살면서 가끔은 울어야 한다>(전문)에서 -  
詩<生きながらたまには泣かなければならない>(前文)より -

\* 물로 몸을 씻듯, 때로는  
\* 水で体を洗うように、たまには

눈물로 영혼을 씻어내야 합니다.  
涙で魂を洗わなければならないです

그러나 그 눈물이 '나'를 넘어서야 합니다.  
しかしその涙が'私'を超えなければなりません

내가 흘린 눈물 만큼 다른 사람의 눈물을 이해하고  
私が流した涙ほど、ほかの人の涙を理解して

그 눈물을 말끔히 닦아주는 것,  
その涙をすっかり流してくれること

그것이 할러의 길입니다.  
それが、ヒーラーの道です

꿈다

1. [자동사] 膿む; 化膿する。

2. [자동사] 腐る; 腐敗する。

しぼりだす [搾り出す・絞り出す]

1. [5단 활용 타동사] 짜내다.

2. [5단 활용 타동사] 짜내다. [참고] 흔히 1.은 「搾」, 2.는 「絞」를 씀. 【가능동사】しぼりだせる

【하1단 활용 자동사】【문어 4단 활용 동사】

くるしい [苦しい]

1. [형용사] 힘겹다. 고되다. 무리하다.

2. [형용사] 곤란하다. 궁색하다. 웅색하다. 가난하다.

한가운데

1. [명사] 真ん中; 中心; 中央。

설음

1. [명사] 悲しさ; 悲しみ。

복받치다

1. [자동사] 底[下]から突き上げる; 湧きあがる; こみあげる。

2. [자동사] こみ上げる; 沸き返る; 燃え上がる。

끝

1. [명사] 終わり; 果て; おしまい; 最後。

2. [명사] 先; 端; 末; 先端。

넘어서다

1. [타동사] 越す; 越える; 通り越す。

2. [타동사] 越す; 越える; 脱する。

말끔히

1. [부사] 残さず全部; すっかり; きれいに。

2013년 3월 6일 보낸 편지입니다.(2,443조회)

'행복했던 그날'  
'幸せだったその日'

맛있는  
おいしい

냄새를 맡으면  
香りを嗅げば

건강하고 평화로웠던  
健康で平和だった

과거의 어느 날이 생각나요.  
過去のある日を思い出します

행복했던 그날로 돌아간 것처럼.  
幸せだったその日に帰ったように

- 되르테 쉬퍼의《내 생의 마지막 저녁 식사》중에서 -  
- ドールト・シッパーの〈私の人生最後の食事〉より -

\* 앨범 속 사진처럼  
\* アルバムの中の写真のように

'행복했던 그날'의 기억이 있습니다.  
'幸せだったその日'の記憶があります

그러나 과거의 '불행했던 그날'도 지나고 나면  
しかし過去の'不幸だったその日'も過ぎてみれば

'행복했던 그날'로 바뀝니다. 지나고 보니  
'幸せだったその日'変わります。過ぎてみれば

가장 행복했던 시간이었습니다.  
一番幸せだった時間です

말다2

1. [타동사] かく。
2. [타동사] 気付く; かぎ付ける; 感じる。

2013년 3월 7일 보낸 편지입니다.(2,858조회)

믿음  
信賴

믿음은 사람이  
信賴は人が

더불어 살아가는 데  
ともに生きていくのに

생명수 같은 것입니다.  
生命水のようです

믿음이 없으면 깔려 죽고, 치여 죽고,  
信賴がなければ、轢かれて、はまって

허리 끊어져 죽어서 거리는 온통  
腰が切れて、町一面

주검투성이가 될 것입니다.  
屍だらけになるでしょう

- 이우성의《정말 소중한 것은 한 뼘 곁에 있다》중에서 -  
- イ・ウソンの〈本当に大切なことはちょっとそばにある〉より -

\* 믿음은  
\* 信賴は

모든 것의 시작입니다.  
すべての始まりです

모든 것의 끝입니다.  
すべての終わりです

살고 죽는 것도 믿음에서 옵니다.  
暮らしも信賴から来ます

믿으면 살고, 믿지 못하면  
信じれば生きて、信じられなければ

살아 있어도 죽은 것입니다.  
生きていても死んでいるのです

더불다

1. [자동사·타동사] 不完全動詞。
2. [자동사·타동사] 助詞와·과의後に付いて더불어の形で使われる:いっしょにする; 共にする; 伴う; 連れる。

깔리다

1. [자동사] 깔다의受動:轢かれる; 敷かれる。
2. [자동사] 散らばる; 敷かれる; 一面に張る。

치이다2

1. [자동사] しかれる; (車などに)ひかれる。
2. [자동사] はまる。

町は一面火の海だった  
거리는 온통 불바다였다

주검

1. [명사] しかばね; 死体; なきがら. [동의어] 송장

-투성이

1. [접미사] 一部の名詞の後に付いて。

2. [접미사] 血·汗·泥·ほこりなど汚いものが一面について汚れることをあらわす: …まみれ; …みどろ; …だらけ。

2013년 3월 8일 보낸 편지입니다.(2,427조회)

'살림'의 지혜!  
'生活'の知恵!

밥 짓고 빨래하고  
ご飯を炊いて選択して

청소 잘하는 살림만이 아니라  
掃除を上手に生活だけでなく

죽은 것을 되살아나게 하는 살림.  
死からよみがえるようにする生活

병든 몸을 살리기 위해 돈으로 살 수 없는  
病気でも体を生かすためにお金で買えない

것들을 기르고 만들고 나누면서 스스로 몸과 마음과  
ことを育てて、作って、分けながら自らの体と心と

영혼을 지켜내는 일. 내가 값비싼 수업료를 치르던  
魂を守ること。私が高い授業料を払った

학교에서는 배우지 못했던 것을, 동갑내기 스승이  
学校では学ぶことができなかったことを、同じ年の師匠が

일깨워준, 돈을 뛰어넘는 살림의 지혜였다.  
悟らせてくれた。お金を飛び越える生活の知恵だった

- 김선미의《소로우의 탐하지 않는 삶》중에서 -  
- キム・ソンミの<ソローの貪らない人生>より -

\* '살림'은  
\* '生活'は

'살린다'는 뜻이 포함되어 있습니다.  
'生かす'という意味が含まれています

사람을 살리고 가정을 살리고 회사와 나라를 살립니다.  
人を生かして、一番生かした会社と国をいかします

살림을 잘하면 흥하고, 살림을 못하면 망합니다.  
生活をちゃんとすれば栄えて、生活をちゃんとできなければ滅びます

살림을 가르쳐 주는 곳은 따로 없습니다.  
生活を教えてくれるところは、ほかにありません

인생 전체를 통해 잘 배워야 하고  
人生全体を通じちゃんと学ばなければならず

지혜가 필요합니다.  
知恵が必要です

'살림'의 지혜!  
'生活'の知恵!



살림

1. [명사·하다형 자동사] 生活; 暮らし; 暮らし向き; 所帯。

이きを吹き返す

1. 소생하다. 되살아나다.

2. 회복되다. 재생하다.

치르다

1. [타동사] 払う。

2. [타동사] 行う; 済ませる; 終える。

일깨우다<sup>2</sup>

1. [타동사] 教えて諭す; 言い聞かせる; 覚醒させる。

뛰어넘다

1. [타동사] 飛び越える; 飛び越す; 乗り越える。

2. [타동사] 飛ばす; 抜かす; 途中を省く。

탐하다 [貪一]

1. [타동사·여 불규칙 활용] 貪る; 飽くことなく欲しがる。

흥하다 [興一]

1. [자동사·여 불규칙 활용] 興る; 栄える; 繁盛する。

헨리 데이비드 소로우 [Henry David Thoreau]

1. ヘンリー・デイヴィッド・ソロー

2013년 3월 9일 보낸 편지입니다.(1,902조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 신준모님께서 보내주신 아침편지 입니다.  
今日は、シン・ジュンモさまから、送っていただいた朝の手紙です。

삼할 타자  
3割打者

야구에서 삼할 타자라면  
野球で3割打者なら

타율이 엄청 높은 선수를 말합니다.  
打率がとても高い選手です

그런데 다르게 생각해 보면 그들은  
しかし、ほかの考え方をしてみれば彼らは

열 번 중 약 일곱 번을 실수하는 겁니다.  
10本中、約7本を失敗するのです

- 이종훈의《인생은 야구처럼 공부는 프로처럼》중에서 -  
- イ・ジュンフンの〈人生は野球のように、勉強はプロのように〉より -

\* 너무 완벽하려고 하지 마세요.  
\* あまり完璧になろうとしないでください

날아오는 공 열 개를 모두 다 칠 순 없는 거예요.  
飛んでくるボール10個をすべて、打ち返すことはできません

오늘은 사람 냄새 날 수 있도록 멋지게 헛스윙도 날리고,  
今日は人の香りを感じることができるよう、素敵に空振りもして

아웃도 당하고, 실수도 실패도 해보는 하루가 되세요.  
アウトも受けて、過ちも失敗もしてみる一日にしてください

그 실수와 실패가 삼할 타자로, 홈런 타자로  
その過ちと失敗が3割打者に、ホームランバッターに

가는 밑거름이 될테니까요.  
むかうステップになるからです

날리다1

1. [자동사] 날다의受動:(空中に)飛ばされる。

2. [자동사] ひるがえる; ひらめく。

헛스윙 (-swing)

[명사] <운동> 야구 따위에서, 방망이를 잘못 휘둘러서 공을 맞지 못하는 일.

하다1 [當一]

1. [자동사][타동사·여 불규칙 활용] 当たる; 直面する; 当面する; ぶつかる; 会う; 際する。

2. [자동사][타동사·여 불규칙 활용] 勝ち抜く; 匹敵する; 適う。

밑거름

1. [명사] 原肥; 基肥。

2. [명사] 捨て石; 踏み台; 犠牲。